



FLÁVIA CARPES WESTPHALEN DA VEIGA

📍 Rua Reverendo Gélson dos Santos Castro, 339
Rio Tavares – Florianópolis – Brazil
CEP 88048-340
✉ flaviawestphalen@gmail.com
☎ +55 51 98144-3133

EDUCATION

2014 – DOCTORATE IN COMPARATIVE LITERATURE

Universidade Federal do Rio Grande Do Sul – UFRGS
Porto Alegre -RS-Brazil

2007 – MASTER’S DEGREE IN COMPARATIVE LITERATURE

Universidade Federal do Rio Grande Do Sul – UFRGS
Porto Alegre -RS-Brazil

2004 – B.A. IN LANGUAGES (MAJOR: TRANSLATION PORTUGUESE-ENGLISH)

Universidade Federal do Rio Grande Do Sul – UFRGS
Porto Alegre -RS-Brazil

WORK EXPERIENCE – PROFESSIONAL TRANSLATOR AND INTERPRETER

2021 - PRESENT DATE

SWORN PUBLIC TRANSLATOR AND INTERPRETER

Public Translator and Commercial Interpreter (English-Portuguese), licensed by the Board of Trade of the state of Santa Catarina – Brazil (JUCESC) since 2021. Translating official documents and interpreting in court, notary offices, civil registry offices and other areas requiring officially authorized translators/interpreters.

2010-2021

SWORN PUBLIC TRANSLATOR AND INTERPRETER

Public Translator and Commercial Interpreter (English-Portuguese), licensed by the Board of Trade, Industry and Services of the State of Rio Grande do Sul– Brazil (JUCIS-RS) since 2010. Translating official documents and interpreting in court, notary offices, civil registry offices and other areas requiring officially authorized translators/interpreters.

2013-2014

IN-HOUSE TRANSLATOR

Office of International and Institutional Affairs

Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul – PUCRS

Porto Alegre – RS – Brazil

Translating institutional documents, agreements, websites, magazines, University Museum content, conferences, hosting/interpreting for international visitors and other translation/interpretation work required by the University President’s Office.

FREELANCE TRANSLATOR

Providing freelance translation services since the year 2000, translating various types of text from and into English, in areas such as Legal, Humanities, Medical Sciences, Environment/Sustainability, Chemistry, Engineering, Information Technology, Marketing, etc.;

Clients: Through different agencies, I have processed material for companies such as CDC, Delta Airlines, Eurail, Nalco, Oakley, KCHhealthcare, Citigroup, Microsoft, Google, Yahoo, Avaya, AMD, GE, Xerox, Mori Seiki, Ricoh, John Deere.

TRANSLATION TOOLS

MemoQ, SDL Trados, SDLX, Idiom, Multiterm, Sisulizer, etc.

WORK EXPERIENCE – ENGLISH TEACHER

2008-2012 – Curso Atlas

Porto Alegre/RS - Brazil

Preparing candidates to take the Entrance Exam for the Diplomatic Career. Classes aimed at developing advanced skills in the following abilities: Oral Expression/Arguing, Writing in English, Translation from English into Portuguese, Translation from Portuguese into English, Summary and Reading Comprehension.

2008-2009 – Faculdade IDC (Instituto de Desenvolvimento Cultural)

Porto Alegre/RS - Brazil

Teaching English for Special Purposes at the IDC College's School of Philosophy.

2002-2008 – Various English Schools/Private Students

English teacher at language schools such as Instituto Cultural Brasileiro Norte-Americano, Up Idiomas, Wisdom, Porto Idiomas, and CLEM. Working with students of all ages.

PUBLICATIONS

WESTPHALEN, Flávia. *Ética e estética de survivance na literatura e nas artes indígenas do Canadá* (tese de doutorado). Porto Alegre: UFRGS, 2013.

WESTPHALEN, Flávia. *Tradução*. In: BERND, Z. (org.) *Dicionário das Mobilidades Culturais: percursos americanos*. Porto Alegre: Literalis, 2010.

WESTPHALEN, Flávia. *Quilombola*. In: *Dicionário de Figuras e Mitos Literários das Américas*. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2007.

WESTPHALEN, Flávia. *Retirante*. In: *Dicionário de Figuras e Mitos Literários das Américas*. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2007.

WESTPHALEN, Flávia. *Sobrevivência*. In: *Dicionário de Figuras e Mitos Literários das Américas*. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2007.

WESTPHALEN, Flávia. *Novo Mundo*. Tradução. In: *Dicionário de Figuras e Mitos Literários das Américas*. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2007.

WESTPHALEN, Flávia. *Mackandal*. Tradução. In: *Dicionário de Figuras e Mitos Literários das Américas*. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2007.

WESTPHALEN, Flávia. *Virgem*. Tradução. In: *Dicionário de Figuras e Mitos Literários das Américas*. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2007.

WESTPHALEN, Flávia. *Survivance: a sobrevivência nas literaturas indígenas do Canadá e do Brasil* (dissertação de mestrado). Porto Alegre: UFRGS, 2007.

WESTPHALEN, Flávia. *et al.* "Os tradutores de Alice e seus propósitos". IN: Cadernos de Tradução da UFSC. Florianópolis: UFSC, 2001.

WESTPHALEN, Flávia. *Resenha: (Inter)Cultural In-Betweenness in the Américas*. IN: Revista Interfaces Brasil/Canadá. Rio Grande: FURG/ABECAN, 2004.

AWARDS AND PRIZES

SEMINECAL - Inter-American Seminar on Canadian Studies

I was one of the 15 Latin American Students selected for a prize that covered travel expenses, accommodations, and meals for the presentation of a paper based on my work as a graduate student on three occasions: La Habana – Cuba – April 2012; Bogotá – Colombia – April 2011; Santiago – Chile – March 2007

EMERGING LEADERS IN THE AMERICAS

Award by the Canadian Government to develop research to be incorporated into my doctoral thesis. Carleton University - Ottawa, Canada - January-July/2010. Sponsor: Dr. Allan J. Ryan

OTTAWA SUMMER SEMINAR 2005

Award granted by the International Council for Canadian Studies for participation in the Ottawa Summer Seminar. The Seminar was a one-week immersion in Canadian Studies.

GRADUATE STUDENTS SCHOLARSHIPS

3500 C\$ award granted by the International Council for Canadian Studies to cover expenses for one month of research to complete the writing of my M.A. thesis. Work developed under the guidance of Dr. Allan J. Ryan, at Carleton University.